

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯概論	授課 教師	齊嵩齡 Chyi Song-Ling
開課系級	語言二A TPCXB2A	開課 資料	必修 單學期 2學分
系所教育目標			
<p>一、培養學生英語文能力與溝通技巧。</p> <p>二、發展獨立研究與終身學習之素養。</p> <p>三、提升文化意識與發揮社會功能。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 具英語基礎溝通的能力。</p> <p>B. 具英語實務應用的能力。</p> <p>C. 具解決問題與終身學習的能力。</p> <p>D. 具英語文獨立研究基本能力。</p> <p>E. 具理解與分析文化的能力。</p> <p>F. 具領導與團隊合作的能力。</p>			
課程簡介	<p>課程主旨藉由翻譯技巧（無論職業翻譯或學術翻譯）的引介，發展學生英文寫作能力，由各類主題的短文與對話翻譯練習開始（報章雜誌、政經時事或文學短篇），不僅比較中英文句法與文法結構的不同，學習如何辨別英文書寫與口語的習慣用語與之間的等級（terminology），從而感受認知在語文翻譯底下所蘊含之文化差異。</p>		
	<p>Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	本課程提供學生基礎的翻譯實務、理論與工具，幫助學生面對種種的翻譯議題，並能嘗試解決翻譯的問題。	The course provides the students with some basic practices, tools and theories of translation, especially helps them develop the capacity of problem-solving when facing different subjects of translation.	P3	ABDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	本課程提供學生基礎的翻譯實務、理論與工具，幫助學生面對種種的翻譯議題，並能嘗試解決翻譯的問題。	課堂講授、分組討論、參觀實習、影片觀賞	出席率、討論、小考、期中考、期末考

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	課程簡介	
2	100/09/12~ 100/09/18	基本翻譯技巧：反面著筆法-語態轉換法	
3	100/09/19~ 100/09/25	基本翻譯技巧：增補重複法-刪減省略法	
4	100/09/26~ 100/10/02	基本翻譯技巧：語序調動法-詞性轉換法	
5	100/10/03~ 100/10/09	基本翻譯技巧：歸化及異化譯法	
6	100/10/10~ 100/10/16	廣告翻譯：廣告文案編寫與翻譯	
7	100/10/17~ 100/10/23	廣告翻譯：廣告文案翻譯典型問題講評分析	
8	100/10/24~ 100/10/30	書證翻譯	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	繪本童書翻譯：繪本童書的文本特色與翻譯原則	
11	100/11/14~ 100/11/20	繪本童書翻譯：辨識翻譯策略	
12	100/11/21~ 100/11/27	影視翻譯：影視翻譯格式	

13	100/11/28~ 100/12/04	影視翻譯：字幕翻譯與配音翻譯	
14	100/12/05~ 100/12/11	旅遊指南翻譯：譯文情境分析	
15	100/12/12~ 100/12/18	旅遊指南翻譯：譯文討論	
16	100/12/19~ 100/12/25	公共場所標示翻譯：中譯英拼法練習	
17	100/12/26~ 101/01/01	公共場所標示翻譯：公示語中英翻譯練習	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本			
參考書籍		<p>翻譯教學實務指引，廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著，台北：眾文圖書公司，2011。</p> <p>文體與翻譯，劉宓慶著，中國對外翻譯出版公司，1998。</p> <p>翻譯學導論-理論與實踐，Jeremy Munday著，李賽鳳編譯，香港中文大學出版社，2007。</p> <p>Mona Baker (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge.</p>	
批改作業 篇數		3 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		<p>◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 %</p> <p>◆作業成績： 30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>	
備 考		<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>	